

Warszawa, dnia 5 stycznia 2018 r.

Poz. 32

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 listopada 2017 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Konwencji dotyczącej pomierzania statków żeglugi śródlądowej,  
sporządzonej w Genewie dnia 15 lutego 1966 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 28 sierpnia 2017 r. ratyfikował Konwencję dotyczącą pomierzania statków żeglugi śródlądowej, sporządzoną w Genewie dnia 15 lutego 1966 r.

Zgodnie z art. 11 ust. 1 konwencji weszła ona w życie dnia 19 kwietnia 1975 r.

Zgodnie z art. 11 ust. 2 konwencji w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej wchodzi ona w życie dnia 22 września 2018 r.

Zgodnie z art. 19 konwencji Rzeczpospolita Polska wypowiedziała Konwencję dotyczącą pomierzania statków żeglugi śródlądowej, podpisaną w Paryżu 27 listopada 1925 r.<sup>1)</sup>

W chwili zdeponowania dokumentu ratyfikacyjnego Rzeczpospolita Polska złożyła następujące deklarację i zastrzeżenie:

Deklaracja:

„Rzeczpospolita Polska oświadcza, na podstawie art. 10 ust. 5 konwencji, że jej grupa liter rozpoznawczych dla biur pomierzania statków to PL.”

Zastrzeżenie:

„Rzeczpospolita Polska zastrzega, na podstawie art. 15 ust. 2 konwencji, że świadectwa pomiarowe dla statków przeznaczonych do przewozu towarów, wydane przez biura pomierzania statków Rzeczypospolitej Polskiej, nie mogą być przedłużane.”

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

- l) następujące państwa stały się stronami konwencji, składając dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia w podanych niżej datach:

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| Królestwo Belgii             | 9 marca 1972 r.         |
| Republika Białorusi          | 30 sierpnia 2006 r.     |
| Republika Bułgarii           | 4 marca 1980 r.         |
| Czarnogóra                   | 23 października 2006 r. |
| Republika Czeska             | 2 czerwca 1993 r.       |
| Republika Francuska          | 8 czerwca 1970 r.       |
| Wielkie Księstwo Luksemburga | 26 marca 1982 r.        |

<sup>1)</sup> Tekst Konwencji dotyczącej pomierzania statków żeglugi śródlądowej, podpisanej w Paryżu 27 listopada 1925 r., został ogłoszony w Dz. U. z 1931 r. poz. 140.

- |                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| Republika Mołdawii                  | 18 stycznia 2000 r. |
| Królestwo Niderlandów <sup>2)</sup> | 14 sierpnia 1978 r. |
| Republika Federalna Niemiec         | 19 kwietnia 1974 r. |
| Federacja Rosyjska                  | 19 lutego 1981 r.   |
| Rumunia                             | 24 maja 1976 r.     |
| Republika Serbii                    | 31 lipca 2002 r.    |
| Republika Słowacka                  | 28 maja 1993 r.     |
| Konfederacja Szwajcarska            | 7 lutego 1975 r.    |
| Węgry                               | 5 stycznia 1978 r.  |
- 2) w chwili zdeponowania dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia wymienione poniżej państwa, na podstawie art. 10 ust. 5 konwencji, podały następujące litery lub grupy liter rozpoznawczych dla biur pomierzania statków:
- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| Królestwo Belgii             | BR-B                   |
| Republika Białorusi          | RR-BY                  |
| Republika Bułgarii           | LB (Łom)               |
|                              | RB (Ruse)              |
| Republika Francuska          | F                      |
| Wielkie Księstwo Luksemburga | L                      |
| Republika Mołdawii           | MD 498-85              |
| Królestwo Niderlandów        | RN (Rotterdam)         |
|                              | AN (Amsterdam)         |
|                              | GN (Groningen)         |
|                              | HN (Rijswijk)          |
| Republika Federalna Niemiec  | D                      |
| Federacja Rosyjska           | RSSU                   |
| Rumunia                      | RNR                    |
| Republika Serbii             | JR-JU-XXXX             |
| Konfederacja Szwajcarska     | BS-CH (Bazylea-miasto) |
|                              | BL-CH (Bazylea-okręg)  |
|                              | AG-CH (Argowia)        |
| Węgry                        | HU                     |
- 3) w chwili zdeponowania dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia wymienione poniżej państwa złożyły następujące oświadczenia i zastrzeżenia:

### **Republika Białorusi**

Oświadczenie:

„Zgodnie z art. 2 ust. 1 konwencji Republika Białorusi oświadcza, że na terytorium Republiki Białorusi mają zastosowanie wytyczne Republiki Białorusi RD RB 02190.1.37-2003 zatytułowane „Pomierzanie statków: obliczanie pojemności i wyporności”.”

<sup>2)</sup> Konwencja ma zastosowanie do Królestwa w Europie.

## Declaration:

“In accordance with article 2, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Belarus declares that the guideline document of the Republic of Belarus RD RB 02190.1.37-2003, entitled “Measurement of vessels: calculation of displacement and tonnage”, shall apply in the territory of the Republic of Belarus.”

## Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 15 ust. 1 konwencji Republika Białorusi nie będzie stosowała art. 14 konwencji w zakresie, w jakim dotyczy on kierowania sporów do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.”

## Reservation:

“Pursuant to article 15, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Belarus will not apply article 14 of the Convention insofar as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.”

**Republika Bułgarii**

## Oświadczenie:

„Oświadcza ponadto, że ważność świadectw pomiarowych wydanych przez krajowe urzędy pomiarowe dla statków przeznaczonych do przewozu towarów może zostać przedłużona wyłącznie przez wymienione urzędy.”

## Declaration:

“It further declares that the validity of measurement certificates issued by its measurement offices for vessels intended for the carriage of goods may be extended only by one of the said offices.”

## Zastrzeżenie:

„Okres ważności świadectw pomiarowych wydanych przez krajowe urzędy pomiarowe dla statków żeglugi śródlądowej wynosi 15 lat i nie podlega przedłużeniu.”

## Reservation:

“The term of validity of measurement certificates issued by its measurement offices for inland navigation vessels is 15 years and cannot be extended.”

**Republika Francuska**

## Oświadczenie:

„Ponieważ znaki pomiarowe naniesione przez służby francuskie nie służą tylko i wyłącznie ustaleniu faktu pomiaru, wymienionych znaków nie można usuwać ani zamazywać podczas ponownego pomiaru; po lewej stronie takich znaków należy natomiast umieścić nieusuwalny znak składający się z krzyżyka o ramionach wertykalnych i horyzontalnych równej długości.”

## Declaration:

“Since the measurement signs affixed by the French services are not intended solely to establish the fact of measurement, the said signs shall not be either removed or effaced at the time of remeasurement; instead, an indelible mark consisting of a small cross with vertical and horizontal arms of equal length shall be applied to the left of such signs.”

**Federacja Rosyjska**

## Oświadczenie:

„Zgodnie z art. 10 ust. 6 Konwencji o pomierzaniu statków żeglugi śródlądowej z 1966 r. Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich oświadcza, że postanowienia tej konwencji nie mają zastosowania do śródlądowych dróg wodnych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, po których mogą żeglować wyłącznie statki podnoszące banderę Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.”

## Declaration:

“In accordance with article 10, paragraph 6, of the 1966 Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels, the Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of this Convention shall not apply to inland waterways of the Union of Soviet Socialist Republics that are open to navigation only for vessels flying the flag of the Union of Soviet Socialist Republics.”

## Zastrzeżenie:

„Zgodnie z art. 15 ust. 1 Konwencji o pomierzaniu statków żeglugi śródlądowej Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich nie uważa się za związany postanowieniami art. 14 konwencji w zakresie, w jakim spór pomiędzy dwoma Umawiającymi się Stronami lub większą ich liczbą dotyczący interpretacji lub stosowania tej konwencji, którego Strony nie są w stanie rozstrzygnąć za pomocą negocjacji lub innych procedur rozstrzygania sporów, może – na wniosek dowolnej z zainteresowanych Umawiających się Stron – zostać skierowany do rozstrzygnięcia przez Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości, oraz oświadcza, że w celu skierowania takich sporów do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości w każdym oddzielnym przypadku konieczna jest zgoda wszystkich stron sporu.”

## Reservation:

“In accordance with article 15, paragraph 1, of the Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 14 of that Convention, to the effect that any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which the Parties are unable to settle by negotiation or by other settlement procedures may, at the request of any of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice, and declares that for the referral of such disputes to the International Court, the consent of all the parties to the dispute is necessary in each individual case.”

**Rumunia**

## Zastrzeżenie:

„Socjalistyczna Republika Rumunii oświadcza, zgodnie z art. 15 ust. 1, że nie uważa się za związaną postanowieniami art. 14 konwencji. Socjalistyczna Republika Rumunii stoi na stanowisku, że spory dotyczące interpretacji lub stosowania konwencji mogą być kierowane do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości wyłącznie za zgodą wszystkich stron sporu w każdym przypadku z osobna.”

## Reservation:

“The Socialist Republic of Romania declares, pursuant to article 15, paragraph 1, that it does not consider itself bound by the provisions of article 14 of the Convention. The position of the Socialist Republic of Romania is that disputes relating to the interpretation or application of the Convention may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute, in each individual case.”

**Węgry**

## Zastrzeżenie:

„Rada Prezydencka Węgierskiej Republiki Ludowej oświadcza, że nie uważa się za związaną tymi postanowieniami art. 14 konwencji, na mocy których spory między Umawiającymi się Stronami są kierowane do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.”

## Reservation:

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic declares that it does not consider itself bound by those provisions of article 14 of the Convention which refer the disputes between Contracting Parties to the International Court of Justice.”

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Waszczykowski*